

Conservatorio Profesional de Música de Palencia

Programación Didáctica de Alemán aplicado al canto

Departamento de Agrupaciones Corales e Instrumentales

PROFESORADO
Annika Behrmann

Programación Didáctica de Alemán aplicado al canto

Departamento de Agrupaciones Corales e Instrumentales

Índice

ENSEÑANZAS PROFESIONALES	3
ASPECTOS GENERALES	3
TERCER CURSO	9
CUARTO CURSO	11

Enseñanzas Profesionales

ASPECTOS GENERALES

1. Introducción

El aprendizaje de lenguas es una tarea fundamental para los alumnos de Canto del Conservatorio. El dominio lingüístico, la correcta pronunciación y la comprensión del mensaje de los textos les dará a los alumnos una mayor seguridad a la interpretación de las piezas cantadas.

En el caso de la lengua alemana se precisa de unos conocimientos fonéticos particulares, distintos a otras lenguas, que traducen grafemas únicos o con particularidades exclusivas del alemán. Así mismo, se precisa del dominio de un vocabulario y unas estructuras gramaticales específicos.

La base del canto en alemán se centra en piezas operísticas, oratorios y en piezas, conocidas en el mundo del canto culto, como *Lieder*, piezas que toman motivos o melodías populares como inspiración.

2. Objetivos de la Especialidad Alemán aplicado al Canto

La enseñanza de Idiomas Aplicados al Canto en las enseñanzas profesionales de música tendrá como objetivo contribuir a desarrollar en los alumnos las capacidades siguientes:

- a) Conocer bien la fonética de las lenguas extranjeras de que se trate.
- b) Comprender todo tipo de mensajes orales o escritos en cualquiera de las lenguas usuales en el repertorio.
- c) Leer, dándoles su cabal sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad del alumno.
- d) Utilizar la lectura de textos con el fin de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua cotidiana y de la lengua literaria.
- e) Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.
- f) Apreciar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, concibiendo estos últimos como otras tantas formas de codificar la experiencia y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

3. Contenidos de la Especialidad Alemán aplicado al Canto

- Comprensión global de mensajes orales.
- Reproducción y producción de mensajes orales.
- Entrenamiento de las destrezas fonéticas (articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas, pronunciación correcta, aplicación a la fonética cantada, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico).

- Utilización del repertorio individualizado para la adquisición y realización automatizada del sistema fonético-fonológico.
- Comprensión global de los textos poético-literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.
- Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma.

4. Metodología:

El enfoque de la enseñanza para los alumnos de alemán aplicado al Canto ha de ser desde el principio muy pragmático y enfocado a las necesidades específicas de cada alumno. Por lo tanto, las metodologías serán variadas y flexibles.

El material con el que se trabaja serán las partituras aportadas por los alumnos y otros textos poético-literarios, el manual de texto *Momento A1.1, A1.2* (Curso tercero y cuarto respectivamente), así como material aportado por la profesora. Así mismo, se trabajará con audios y videos para acostumbrar el oído del alumno a la lengua alemana hablada y también cantada.

Los contenidos fonéticos, léxicos ortográficos y morfosintácticos y los contenidos funcionales y culturales se introducirán, siempre que sea posible, de manera contextualizada de mano del manual de texto y de mano de las partituras y textos poético-literarios.

5. Evaluación

Criterios de evaluación

1. Emitir correctamente breves contenidos orales en la lengua estudiada.
Este criterio sirve para evaluar la capacidad de comprensión del alumno en el idioma estudiado.
2. Leer de manera autónoma un texto literario musical en la lengua estudiada.
Este criterio pretende valorar la capacidad de relacionar los conocimientos del idioma con el contenido y tratamiento musical.
3. Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales.
Este criterio evalúa la capacidad de comprensión e interrelación del texto con la obra musical.
4. Transcribir y comentar fonéticamente textos de partituras estudiadas.
Con este criterio se pretende comprobar la capacidad del alumno para aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos en la interpretación musical.
5. Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.
Este criterio evalúa el dominio del alumno en relación con las destrezas fonéticas adquiridas.

5.1 Procedimientos de evaluación

5.1.1 Evaluación continua

La evaluación será continua y se basará en la observación por parte de la profesora de:

- la asistencia a clase;

- la participación en las actividades propuestas para el desarrollo de las destrezas; la participación del alumno debe proporcionar al profesor una base suficiente a partir de la cual hacer una valoración de los progresos realizados por el alumno a lo largo del curso.
- la realización de las pruebas previstas de calificación de consecución de objetivos y asimilación de contenidos
- la actitud colaborativa, solidaria y positiva hacia los compañeros del curso, la nueva cultura y la lengua objeto de estudio.

En base a estas valoraciones, a cada alumno que conserve este derecho el docente le asignará una nota numérica.

5.1.2 Evaluación trimestral

Al final de cada trimestre, se realizará una prueba para comprobar y controlar la consecución de los objetivos y el grado de asimilación de los contenidos, y que servirá, junto a los otros factores, para calcular la nota definitiva de cada evaluación.

En cada trimestre, en caso de no resultar APTO, el alumno tiene derecho a realizar una prueba de recuperación antes de la sesión de evaluación.

La **prueba trimestral** tendrá los siguientes componentes:

Comprensión lectora: (20% de la nota final) un ejercicio de verdadero o falso, elección múltiple para verificar la comprensión del texto propuesto, un ejercicio de contenido léxico gramatical y un ejercicio comprensión de frases en escritura fonética.

Comprensión auditiva: (20% de la nota final) un ejercicio de verdadero o falso, elección múltiple o un cuestionario para verificar la comprensión del texto propuesto, y uno o dos ejercicios relacionar grafemas y sonidos.

Expresión escrita: (20% de la nota final) Elaboración de un breve texto (nota, mensaje, comentario) sobre temas vistos en clase y/o transcripción fonética de un breve texto poético-literario.

Expresión oral: (40% de la nota final) Lectura de un texto literario musical en alemán y/o memorización de textos breves pertenecientes a obras musicales en alemán.

5.2 Criterios de corrección

- **Comprensión de lectura y la comprensión auditiva** serán corregidas con una clave de respuestas.

- **Expresión escrita:**

A) En la producción de textos escritos, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- Eficacia comunicativa: Que la información sea comprensible y relevante y el texto se adecue a la intención comunicativa y al destinatario
- Capacidad discursiva e interactiva: La organización de las ideas, que el formato sea adecuado y que haya cohesión de párrafos y oraciones.
- Corrección formal del léxico y los exponentes formales, de las estructuras gramaticales, así como de la ortografía.
- Uso de la lengua: La variedad, la precisión y la naturalidad del léxico y los exponentes funcionales, y variedad de los recursos gramaticales y discursivos según el registro y los tipos de texto.

B) En la transcripción fonética de un texto poético-literario, se valorará la corrección de la transcripción.

- **Expresión oral:** Se valorará

- la pronunciación de los sonidos de la lengua alemana;
- la naturalidad, precisión de registros y autonomía a la hora de interpretar partituras del repertorio;
- la seguridad y corrección en el uso de la lengua

5.3 Pérdida del derecho a la evaluación continua

Si las faltas de asistencia a clase, sin justificar, sobrepasan el 15 % del total de las clases anuales, llevará a la pérdida de la evaluación continua. En caso de que esto pase, para superar el curso, puede solicitarse, por escrito y dentro del plazo que el centro establezca, la realización de un examen por pérdida de evaluación continua. Dicha prueba se realizará en las fechas inmediatamente anteriores a la evaluación final ordinaria. En esta prueba, el alumno se examinará de todos los contenidos vistos a lo largo del curso. La tipología será la siguiente:

- 40% lectura de textos literarios-poéticos y/o piezas musicales propuestas para el curso.
- 60% pruebas de comprensión lectora, auditiva y expresión escrita y oral.

6. Criterios de calificación

Las calificaciones se expresan numéricamente de 1-10 sin decimales, siendo aptas las calificaciones iguales o superiores a 5.

6.1. Calificación de la evaluación trimestral

- 40% de la nota de evaluación continua
- 60% de la nota de la prueba trimestral

6.2 Calificación de la evaluación global final

Para alumnos acogidos al proceso de evaluación continua, siendo la enseñanza de idiomas un proceso acumulativo, la calificación final (obtenida tras la convocatoria ordinaria de junio y/o la convocatoria extraordinaria de septiembre) será la nota numérica que resulte más favorable al alumno entre el resultado obtenido en la tercera evaluación y el de la media aritmética obtenida de la suma de las calificaciones obtenidas en las tres evaluaciones trimestrales (con sus correspondientes recuperaciones).

Los alumnos no acogidos a la evaluación continua por baja o nula asistencia a las clases deberán realizar una prueba global final que, por sí misma, determinará su calificación final.

6.3 Prueba extraordinaria de septiembre

El alumnado que no supere la asignatura en la convocatoria ordinaria de junio podrá presentarse a la prueba extraordinaria de septiembre. En este caso, la calificación final del curso será la obtenida en dicha prueba extraordinaria de septiembre. En todo caso, para poder superar la asignatura el alumnado deberá demostrar haber adquirido, al menos, los mínimos imprescindibles reflejados en la programación didáctica del curso en el que se encuentra matriculado.

7. Bibliografía

Gramática:

- Gramática Programm. *Alemán para hispanohablantes*, A1-C2 (2006). Herder. *En español*.
- Hering, Axel (2016): *Kleine Bildgrammatik Deutsch: Deutsche Grammatik in Bildern erklärt*, A2. Ed. Hueber.
- Jin, Friederike / Voss, Ute (2013): *Grammatik aktiv: Übungsgrammatik A1- B1 mit Audios online*. Ed. Cornelsen

Método:

- 3º curso: Momente A1.1 Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag ISBN:
Kursbuch: 978-3-19-001791-1
Arbeitsbuch: 978 -3-19-011791-8
- 4º curso Momente A1.2 Deutsch als Fremdsprache Hueber Verlag ISBN:
Kursbuch: 978-3-19-201791-9
Arbeitsbuch: 978-3-19-211791-6

Diccionarios bilingües en línea gratuitos alemán-español con transcripción fonética y audio con pronunciación:

- Diccionario en línea alemán-español PONS.
- Diccionario en línea alemán-español LANGENSCHIEDT

Traducciones de obras musicales:

- www.kareol.es: texto original y traducción al español de libretos de ópera, oratorio y canciones.
- www.lieder.net: traducciones a varios idiomas de canciones.

Fonética y ortografía:

- Bunk, Gerhard (2005): *Phonetik aktuell: Deutsch als Fremdsprache*. Ed. Hueber.
- Das Aussprachewörterbuch (2015). Band 6. Dudenverlag
- Niebisch, D. (2019). *Phonetik – Übungen und Tipps für eine gute Aussprache A1*. Aus der Reihe: Deutsch üben. Ed. Hueber

Emisoras de radio alemanas para entrenar el oído con noticias y música:

- deutschland.fm : directorio con las emisoras de radio alemanas más destacadas con actualidad y música.
- internetradio-horen.de : directorio con las mejores emisoras de radio alemanas en vivo con noticias y música agrupadas por ciudades y géneros musicales; podcast por géneros musicales; listas de éxitos musicales por géneros. Cuenta con una app para el móvil.
- Wdr3 : emisora de radio pública con amplios espacios dedicados a la música clásica. También para escuchar en diferido.
- ndr- Kultur <https://www.ndr.de/kultur/musik/index.html>

8. Medidas de atención a la diversidad

Se adoptarán todas las medidas del plan general del centro para la atención a la diversidad.

9. Actividades complementarias y extraescolares

Las actividades extraescolares se programarán dentro de las actividades pensadas en el departamento de alemán de la EOI. Las actividades específicas para este alumnado podrían ser las que se detallan a continuación:

- Recitales Musicales con repertorio a cargo del alumnado del Conservatorio.

10. Pruebas de acceso a 4º y 5º

En el caso de que algún alumno/a desee acceder al curso 4º ó 5º de canto, deberá hacer una prueba en la que demuestre suficientes conocimientos de la asignatura de alemán aplicado al canto correspondiente al curso 3º o 4º.

La prueba consistirá en lo siguiente:

Contenidos y formato del examen

- 1) Test gramatical (test) (20%) de contenidos correspondientes al nivel A1 del MCER
Acceso a 4º: Contenidos correspondientes al nivel A1.1
Acceso a 5º: Contenidos correspondientes al nivel A1.2
- 2) Leer un texto en alemán, demostrando su comprensión (20%)
- 3) Recitar o entonar de memoria 2 textos u obras musicales en alemán, demostrando su comprensión. (40%)
- 4) Ser capaz de presentarse e interactuar de una forma básica y sencilla en alemán (20%)

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- 1) Reproducir correctamente atendiendo a su fonética, ritmo y entonación un texto musical o poético en alemán.
- 2) Memorizar las obras musicales del repertorio del alumno.
- 3) Comprender e interactuar correctamente con breves contenidos orales en la lengua alemana.
- 4) Demostrar suficiente conocimiento de comprensión de texto, léxico y significado de los textos trabajados.
- 5) Demostrar suficiente conocimiento de las estructuras gramaticales básicas vistas en clase.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación serán los siguientes:

- 20 % = Test gramatical
- 20% = Lectura y comprensión de un texto en alemán
- 40% = Recitación de memoria de 2 textos u obras musicales en alemán, demostrando su comprensión.

20 % = Presentación e interacción de forma básica en alemán

CURSO TERCERO

1. Objetivos

- a) Conocer bien la fonética de las lenguas extranjeras de que se trate.
- b) Comprender todo tipo de mensajes orales o escritos en cualquiera de las lenguas usuales en el repertorio.
- c) Leer, dándoles su cabal sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad del alumno.
- d) Utilizar la lectura de textos con el fin de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua cotidiana y de la lengua literaria.
- e) Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.
- f) Apreciar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, concibiendo estos últimos como otras tantas formas de codificar la experiencia y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

2. Contenidos

Contenidos fonéticos y ortográficos:

- El alfabeto: Introducción a la pronunciación y a la representación gráfica de los fonemas de la lengua alemana.
- Entrenamiento de las destrezas fonéticas (articulación, emisión correcta).
- Reconocimiento y diferenciación auditivos de los fonemas, así como su correcta pronunciación.
- Aplicación de los conocimientos a la fonética cantada (diferencias y semejanzas).
- Conocimiento de las reglas del sistema fonológico

Contenidos léxicos y funcionales:

En este curso se pretende que el alumno adquiriera el vocabulario activo y pasivo que le permitirá desarrollar los contenidos léxico-funcionales del repertorio propuesto para este nivel. Igualmente, la adquisición del vocabulario básico para poder comunicarse en la vida cotidiana es imprescindible para asentar una sólida base de este idioma:

- formas de saludo, presentaciones
- edad, procedencia, gustos, tiempo libre, profesiones, familia
- deletrear, la forma de cortesía (Sie),
- pedir permiso, expresar voluntad o necesidad u obligación
- días de la semana, meses y estaciones del año, la hora, los números,
- descripciones, concertar una cita por teléfono, preguntar y dar información
- y por supuesto los instrumentos musicales, así como el léxico relacionado con el mundo de los Lieder y de la ópera.

Contenidos morfosintácticos:

En este curso los alumnos aprenderán construcciones gramaticales básicas con el objetivo de entender el contenido del repertorio en alemán y de expresarse de forma

básica y simple en dicha lengua. Los contenidos adecuados a su nivel se detallan a continuación:

- El verbo: verbos regulares e irregulares, verbos separables, verbos modales y la conjugación verbal en infinitivo, presente y “Perfekt”. El “Präteritum” en verbos los auxiliares
- W-Fragen.
- Negación con nicht versus kein-.
- Ja/Nein-Fragen: *ja, nein, doch*.
- Artículo determinado (*der-die-das-die*), indeterminado (*ein-eine-ein*) y negativo (*kein-keine-kein*).
- Pronombres personales (nominativo y acusativo).
- El sustantivo: género, número y casos.
- Wortbildung (Nomen+Nomen).
- Preposiciones temporales (am, um, von...bis, ab, im, seit).
- El imperativ cortés
- Construcción de la oración en alemán: estructura, oraciones afirmativas, negativas, interrogativas y subordinadas con *weil, dass* (introducción); inversión de los complementos y el sujeto.

3. Secuenciación de los contenidos por trimestre:

La distribución temporal propuesta estará en todo momento sujeto al ritmo de aprendizaje del grupo:

La secuenciación de los contenidos fonéticos, ortográficos, léxicos y morfosintácticos se realizará **en función del repertorio individual que cada alumno aportará** a lo largo del curso durante los trimestres, por lo tanto, será la tipología textual del repertorio la que determinará dicha progresión.

La sucesión de los contenidos funcionales y culturales presentados en el manual adoptado **Momento A1.1.** tendrá la siguiente distribución temporal:

- 1er trimestre: Unidad Didáctica n.1 (lecciones 1,2 y 3) con apartado de ejercicios.
 - 2º trimestre: Unidad Didáctica n.2 (lecciones 4,5 y 6) con apartado de ejercicios
 - 3er trimestre: Unidad Didáctica n.3 (lecciones 7, 8 y 9) con apartado de ejercicios
- Además se les facilitará a los alumnos materiales adaptados por la profesora.

4. Mínimos exigibles para tercer curso

Serán mínimos exigibles los siguientes contenidos:

- Comprender todo tipo de mensajes orales y escritos en la lengua alemana de los textos del repertorio.
- La articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas vocálicos y consonánticos, así como la pronunciación correcta de dichos fonemas y su aplicación a la fonética cantada.
- Los contenidos funcionales y los contenidos léxicos necesarios para llevar a efecto las funciones comunicativas recogidas en las Unidades Didácticas 1-6 del Manual adoptado **Momento A1.1.**

Curso Cuarto

1. Objetivos

- a) Conocer bien la fonética de las lenguas extranjeras de que se trate.
- b) Comprender todo tipo de mensajes orales o escritos en cualquiera de las lenguas usuales en el repertorio.
- c) Leer, dándoles su cabal sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad del alumno.
- d) Utilizar la lectura de textos con el fin de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua cotidiana y de la lengua literaria.
- e) Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.
- f) Apreciar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, concibiendo estos últimos como otras tantas formas de codificar la experiencia y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

2. Contenidos

Contenidos fonéticos y ortográficos

Repaso y refuerzo de la realización fonética de los grafemas (vocales y consonantes) y diptongos alemanes.

Sonidos vocálicos largos y cortos, reglas

La pronunciación del alemán en la lengua cantada. Problemas de adaptación del discurso oral a la melodía cantada (articulación de las consonantes iniciales y finales, implosivas y explosivas, ajuste rítmico etc.).

Contenidos morfosintácticos:

En este curso se seguirá con el aprendizaje de las construcciones gramaticales con el objetivo de que los alumnos entiendan el contenido del repertorio en alemán y sean capaces de expresarse de forma básica y simple en dicha lengua. Los contenidos adecuados a su nivel se detallan a continuación:

- Declinación: el dativo (pronombres y verbos que rigen dativo).
- Die trennbaren Verben.
- Preposiciones locales (Acusativo / Dativo).
- Artículos posesivos.
- Introducción al genitivo (Genitivo de nombres propios).
- Preposiciones temporales (vor, nach, in, für...).
- Verbos modales: sollen, dürfen, müssen (repaso de können, mögen, wollen).
- Imperativ.
- Adjektiv: Introducción a la declinación de los adjetivos
- Präteritum: *war* y *hatte*, así como de los verbos más frecuentes.
- Wortbildung: un-, -los.
- Konjunktiv II (würde).
- Konjunktionen: aber denn, und, sondern, oder
- La oración subordinada (uso, estructura y conectores). Introducción

Contenidos lexicales y funcionales:

En el cuarto curso, el alumno adquiere el vocabulario activo y pasivo que le permitirá desarrollar los contenidos léxico-funcionales del repertorio propuesto para este nivel. Asimismo, se ampliará el vocabulario básico para que el alumno pueda comunicarse en situaciones de la vida cotidiana, imprescindible para asentar una sólida base de este idioma:

- Preguntar por una dirección, describir el camino.
- Pedir y prestar ayuda.
- Describir algo y emitir valoraciones.
- Responder a una disculpa.
- Concertar y aplazar citas.
- Hablar sobre planes y expresar deseos.
- Dar consejos y hablar sobre enfermedades.
- Dar órdenes e instrucciones.
- Opinar y hablar sobre normas.
- Adquirir objetos (compra-venta) [instrumentos].
- Rellenar formularios.
- Hablar sobre el tiempo.
- Invitaciones y felicitaciones

3. Secuenciación de los contenidos por trimestre

Igual que en el curso tercero, la distribución temporal propuesta estará en todo momento sujeto al ritmo de aprendizaje del grupo:

La secuenciación de los contenidos fonéticos, ortográficos, léxicos y morfosintácticos se realizará **en función del repertorio individual que cada alumno aportará** a lo largo del curso durante los trimestres, por lo tanto, será la tipología textual del repertorio la que determinará dicha progresión.

La sucesión de los contenidos funcionales y culturales presentados en el manual adoptado **Momento A1.1., A1.2 (lecciones 13-18)** tendrá la siguiente distribución temporal:

- 1er trimestre: Unidad Didáctica n.4 (lecciones 10, 11 y 12) con apartado de ejercicios.
 - 2º trimestre: Unidad Didáctica n.5 (lecciones 13,14 y 15) con apartado de ejercicios
 - 3er trimestre: Unidad Didáctica n.6 (lecciones 16,17,18) con apartado de ejercicios
- Además se les facilitará a los alumnos materiales adaptados por la profesora.

4. Mínimos exigibles para cuarto curso

Serán mínimos exigibles los siguientes contenidos:

- Comprender todo tipo de mensajes orales y escritos en la lengua alemana de los textos del repertorio.
- La articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas vocálicos y consonánticos, así como la pronunciación correcta de dichos fonemas y su aplicación a la fonética cantada.
- Los contenidos funcionales y los contenidos léxicos necesarios para llevar a efecto las funciones comunicativas recogidas en las Unidades Didácticas 7-12 del manual adoptado **Momento A1.1 , A1.2.**